

17. 久しぶりに友人に出会う

001A : アラ Bサン。ナンットー シバラグブリナゴド。
あら Bさん。なんと しばらくぶりだこと。

002B : ホンダオン、ゴネンブリダデバ。
そうだね、 五年ぶりだつてば。

003A : ホースカー。ナニシニキダドゴダガ。
そうですか。 何しに来たところだか。

004B : ウーン オリヤー、シガシニホンノダイシンサイ ジッカノホー
うーん ほら、 東日本の大震災[で] 実家の方

ドーナッタガドオモッデネー。
どうなったかと思つてね。

005A : ハー ンダネー。ー。
はあ そうだね。

006B : オレモ アズッタゲットモッサ [1] 。
私も 心配していたけれどもさ。

007A : うーン。アツコド [2] シタベモノ。
うーん。心配しただらうね。

008B : ホンダガラ。
そうだから。

009A : ウーーン。
うーん。

010B : アンダイデア イガッダノスカ。
あなたのうちでは よかった[=被害はなかった]のですか。

011A : シ オライデ ジッカ ナガサレデネー、 (B ウン) サンカイメデ
ん うちで[は] 実家 流されてね、 (B うん) 三回目で

サンカイメダデバ。 (B ア一) ツナミ ナガサレダノ。
三回目だってば。 (B あ一) 津波[で] 流されたの。

012B : ア一 ソ二。
あ一 そ二。

013A : ウーン ミンナネー タイヘンダッダガラネー。
うーん みんなね 大変だったからね。

014B : ホンデア ユックリスッカラ。
それでは ゆっくりするから。

015A : ハイ。イズ カエットゴダガ。
はい。いつ 帰るとこだか。

016B : アシタ。
明日。

017A : ハー一。イソガスゴドネー。
はあ。 忙しいことね。

[1] 006B : オレモ アズッタゲットモッサ。

「心配はしていたが、気仙沼に帰って状況を確認することはしていなかったので、今回戻ってきた」という趣旨であろう。なお、アズッタは「案じていた」と考えられる。

[2] アツコド

「案じ事」。心配ごと、気がかりなことなどの意。